

Concours MP-PC, session 2009
Épreuve écrite de grec ancien
Durée : 2 heures
Membre du jury : David-Artur Daix

Le sujet proposé cette année était un court extrait (quatre-vingts mots) des *Mémoires* de Xénophon (III.6.17). La brièveté du texte tient compte à la fois de la durée de l'épreuve et du niveau des candidats en grec. Parfaitement classique, ce sujet comportait en outre un titre résumant l'idée centrale du passage.

Le texte ne présentait guère de difficultés morphologiques ni syntaxiques. Les impératifs étaient indiqués en note. Le premier système hypothétique était à l'indicatif et reprenait des mots présents dans la phrase précédente. Le second était un peu plus complexe, à l'éventuel, et comprenait, inséré entre la conjonction (ἐάν) et le verbe (ἐπιχειρήσας), un participe apposé (διενέγκας) que certains ont pris pour une forme personnelle. Mais ce sont surtout les infinitifs substantivés qui ont gêné les candidats, plusieurs ne sachant pas très bien comment les construire ni comment les traduire.

Au début du texte, la construction du verbe ἐνθυμοῦ, qui est suivi d'un génitif, a troublé trois des quatre candidats. En revanche, la seconde phrase n'a pas vraiment posé de problème, sauf dans une copie, non plus que la protase du premier système hypothétique. Cependant, l'apodose qui suit n'a pas été bien comprise à cause de l'infinitif substantivé τὸ εἰδέναι ἃ βούλει πράττειν, littéralement « le fait de bien savoir ce que tu veux faire ». La dernière phrase était la plus compliquée. Outre l'erreur d'analyse et de construction sur διενέγκας et ἐπιχειρήσας notée plus haut, trois candidats sur quatre n'ont pas su, là encore, traduire correctement l'apodose du système hypothétique, (οὐκ ἂν θαυμάσαιμι), se trompant de personne (« tu » pour « je ») ou ignorant la négation.

Deux candidats ont composé cette année pour le concours PC, deux pour le MP. Il est difficile de former une appréciation d'ensemble devant si peu de copies, mais les résultats sont plutôt bons.

Notons d'emblée que les deux meilleures copies — une pour le concours MP, une pour le PC — sont très bonnes. Bien que comportant des fautes, surtout sur la fin du texte, elles traduisent notre extrait de manière satisfaisante. S'agissant d'un concours, nous leur avons donc attribué la note de 18/20. Suit une composition médiocre notée 10/20. Enfin, la dernière copie, très fautive, mais où certains passages sont néanmoins compris, a reçu la note de 05/20.

En conclusion, il convient donc d'insister encore une fois sur le fait que les textes proposés dans cette épreuve forment un tout cohérent, bien décrit par le titre qui leur est donné, et sont assez courts pour permettre en deux heures une analyse rigoureuse tant des formes que des phrases.